الأعمال الموجهة:

المستوى: سنة ثالثة نقد ودراسات أدبية

واسطة التواصل الالكترونية مع أستاذة الترجمة:

m-traduire@hotmail.fr

التطبيق1

التعريب جد ممكن من منظور مؤيديه إن توفرت له الإرادة والعوامل الملائمة و ذكروا منها: غرس الروح العلمية في المناهج الدراسية وعند المتعلمين، مع الأخذ بأسباب التقنية في البلاد العربية، باعتبار أن من يضع المصطلح لهو من يكتشف ويُصنِع في المقام الأول. تعقب ذلك مرحلة استيعاب مخرجات تلك التقنية والتعبير عنها بمصطلحات عربية عن طريق تحديث المعاجم ،الإكثار من تنظيم الدورات التدريبية، التوسع في الإصدارات والنشرات العلمية، ثم العمل على تحفيز المترجمين الأكفاء ممن يجيدون العربية ويتقنون تخصصاتهم لترجمة المراجع العلمية، وتأهيل من يقوم بالتدريس وِفقاً لذلك. ذلك ما أشار إليه بروفيسور صالح بلعيد حين اقترح : "إكساب العلوم الصبغة العلمية لا ترجمتها، أي تحويل المادة العلمية من مادة غريبة عن العقل العربي واللسان العربي والتداول اليومي إلى مادة قادرة على التمازج مع الفكر واللسان العربي وذلك من خلال تفاعل حقيقي، وخصب بين المادة العلمية واللغة.

- حلل النص على ضوء المحاضرة 1.

التطبيق2

لا شك أن النقاد يمثلون نوعا من أنواع أهل الاصطلاح و في هذا يقول العلامة ابن حزم الأندلسي « لابد لأهل كل علم و أهل كل صناعة من ألفاظ يختصون بها للتعبير عن مراداتهم و ليختصروا بها معاني كثيرة » كما يقول الإمام قدامة بن جعفر « و مع ما قدمته فإني لما كنت آخذا في استنباط معنى لم يسبق إليه من يصنع لمعانيه و فنونه المستنبطة أسماء تدل عليها احتجت أن أضع لم ليظهر من ذلك أسماء أخترعها ، وقد فعلت ذلك ، و الأسماء لا منازعة فيها إذ كانت علامات، فإن قنع بما وضعته و إلا فليخترع لها كل من أبى ما وضعته منها ما أحب ، فليس ينازع في ذلك » ومنه فلا اعتبار لما يقع هنا وهناك لأهل المعارف الشتى حينما يكثر التجادل بينهم في أمور هامشية بعيدة عن الرسالة التي يجب أن يحققها الفعل الاصطلاحي في الحقل النقدي سواء أكان من جهة التوجيه أم الوصف أم التحليل أم التقويم ؛ و إنما عمدة الأمر أن يفقه أهل الاختصاص مدى بلوغ الرسالة الاصطلاحية منتهى الهدف .

- حلل النص على ضوء المحاضرة 2.